



Doctorado: Traducción e Interpretación
Asignatura: Nuevas tecnologías en la investigación y la mediación lingüísticas
Curso académico: 2008/2009
Profª: Dra. Chelo Vargas
Correo-e: chelo.vargas@ua.es

PROGRAMA

1 INTRODUCCIÓN

La investigación en traducción requiere, además de dominar la metodología y los conocimientos fundamentales de la disciplina, adquirir las destrezas necesarias para utilizar de forma eficaz los instrumentos que nos hacen posible alcanzar el conocimiento, progresar en la investigación y difundir los resultados. Dicha investigación consta de tres grandes vertientes:

- (1) el conocimiento, a través de la bibliografía fundamental, específica, y actualizada, de las bases fundacionales, la evolución y el estado actual de la disciplina;
- (2) la investigación empírica sobre el objeto de estudio (el texto original, el texto meta, sus condicionantes, problemas de traducción, terminología, etc.); y
- (3) el conocimiento de técnicas de análisis (semi)automáticas tanto para llevar a cabo la investigación, como para el proceso traductivo en sí;

El avance experimentando en las nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación, tanto en lo referido a *hardware*, como a *software*, ha favorecido de forma determinante la investigación empírica del lenguaje, pues, como es sabido, los ordenadores actuales son capaces de procesar un número considerable de datos, efectuar cálculos exhaustivos y exactos, así como mostrar resultados precisos y concluyentes.

2 OBJETIVOS

Este curso se marca como meta principal presentar un panorama de las facetas de la investigación en las que las tecnologías informáticas constituyen un instrumento imprescindible para el investigador en traducción, en terminología y, en definitiva, en el lenguaje. Los objetivos específicos del curso se concretan del siguiente modo:

- ✓ Presentar los conceptos más importantes sobre la tecnología que incide en la mediación lingüística (traducción, terminología, lexicografía, localización de software y páginas web, etc.) en las lenguas de trabajo inglés-español.
- ✓ Conocer los diferentes instrumentos informáticos útiles en la investigación traductológica, terminológica y lingüística, así como sus ventajas y limitaciones.
- ✓ Profundizar en la metodología y las etapas que se siguen en la investigación con instrumentos informáticos.
- ✓ Conocer las bases del análisis textual y los distintos niveles de análisis interlingüístico para la representación de información conceptual, léxica, fraseológica y textual.
- ✓ Identificar los aspectos de análisis textual interlingüístico con el fin de generar herramientas de apoyo al trabajo del mediador lingüístico.

- ✓ Interpretar los datos empíricos que proporcionan los textos con el fin de confirmar o desechar hipótesis.

3 CONTENIDOS

1. Localización de software y páginas web.
2. Recursos electrónicos para la mediación lingüística.
3. Terminología y terminografía (extracción de terminología y bases de datos terminológicas).
4. Corpus electrónicos para la traducción, la terminología y la investigación lingüística.
5. Traducción Asistida por Ordenador.
6. Pre y postedición de textos en la Traducción Automática.

4 METODOLOGÍA

La metodología del curso sigue la modalidad docente de *seminario* y consistirá en tres elementos clave para desarrollar las sesiones: (a) lectura de materiales bibliográficos recomendados por el profesor y relacionados con cada una de las unidades que constituyen los contenidos de la asignatura; (b) exposición oral por parte del alumno/a de una de las lecturas recomendadas; (c) discusión conjunta del tema y material bibliográfico que estemos abordando en cada sesión.

5 EVALUACIÓN

La calificación definitiva procede de distintos porcentajes de los que consta la evaluación final, divididos de la siguiente manera:

- 1) la presentación oral de un artículo o un capítulo de libro sobre nuevas tecnologías en mediación e investigación lingüísticas, que los estudiantes podrán escoger entre las referencias bibliográficas recomendadas por el profesor (30%).
- 2) la participación activa de los estudiantes en las discusiones académicas que se generen en el aula al hilo de los contenidos del programa (10%).
- 3) un trabajo de investigación final, cuyos contenidos podrán ser escogidos por los estudiantes, que versará sobre alguno de los temas tratados durante el curso (60%).

6 BIBLIOGRAFÍA

Ackerman, E. y Hartman, K. (1998): *The Information Specialist's Guide to Searching and Researching on the Internet and the World Wide Web*. Abf Content: Wilsonville.

Anderman, G. (ed.); Rogers, M. (ed.), (2008): *Incorporating corpora: the linguist and the translator*. Clevedon : Multilingual Matters Alcina

Caudet, M.A.; Soler Puertes, V. y Estellés Palanca, A. (2005): «Internet como instrumento para la documentación en terminología y traducción. Hacia las plataformas de recursos electrónicos para el traductor especializado». En Sales, D. (ed.): *La Biblioteca de Babel: Documentarse para traducir*. Granada: Comares.

Alcina Caudet, M.A. (2003): «La programación de objetivos didácticos en Terminótica atendiendo a las nuevas herramientas y recursos». En Gallardo, N. (ed.): *Terminología y traducción: un bosquejo de su evolución*. Granada: Editorial Atrio, pp 79-89.

- Alexander, J; Tate, M. A. (2001): *Evaluating web resources*. Disponible en línea <http://www.widener.edu/Tools_Resources/Libraries/Wolfgram_Memorial_Library/Evaluate_Web_Pages/659/>. [Consulta: junio de 2006].
- Arevalillo, J. J. (2004): «Introducción a la localización, su presencia en el mercado y su formación específica». En *La linterna del traductor*, número 8, páginas 28 a 48, editada en marzo de 2004 por el foro electrónico Traducción en España de la Red Académica Española (RedIris). Disponible en línea: <<http://traduccion.rediris.es/Linterna/linterna-2.pdf>>. [Consulta: febrero de 2007].
- Arevalillo, J. J. (2003): «Gestión de la documentación en proyectos de programas informáticos». En García Yebra, V. y Gonzalo García, C. (eds.): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros. pp. 445-469.
- Arevalillo, J. J. (2003): «Instrumentos informáticos para la traducción especializada, IV: CATALYST y PASSOLO». En García Yebra, V. y Gonzalo García, C. (eds.): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros. pp. 519-542.
- Arevalillo, J. J. (2003). «La gestión de proyectos en el ámbito de la traducción empresarial». En Corpas Pastor, G. y Varela Salinas, M^a J (eds.): *Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción*. Granada: Atrio, pp. 5-46.
- Arevalillo, J. J. (2003). «Las tecnologías de la traducción: aspectos profesionales». En Corpas Pastor, G. y Varela Salinas, M^a J (eds.): *Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción*. Granada: Atrio, pp. 237-263.
- Arevalillo, J. J. (2002): «The Localisation Industry in Spain». En *Localisation Focus*, volumen 1, número 3, editada en diciembre de 2002 por el Localisation Research Centre, pp. 18-20.
- Arevalillo, J. J. (2002): «Y tú, ¿traduces o proyectas?». En *La linterna del traductor*, número 2, editada en julio de 2002 por el foro electrónico Traducción en España de la Red Académica Española (RedIris), pp. 11-18. Disponible en línea: <<http://traduccion.rediris.es/Linterna/linterna-2.pdf>>. [Consulta: febrero de 2007].
- Arevalillo, J. J. (2002): «La localización: concepto, nuevas tecnologías y requisitos del nuevo traductor de informática». En Valero Garcés, C. y de la Cruz Cabanillas, I. (eds.): *Actas de los IV Encuentros en torno a la Traducción (Universidad de Alcalá de Henares)*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, pp. 115-124.
- Arntz, R. y Picht, H. (1995): *Introducción a la terminología*. Madrid: Pirámide.
- Auger, P y Rousseau, L. J. (1987): *Metodología de la recerca terminològica*. Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.
- Austermül, F. (2001): *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St.Jerome Publishing.
- Ball, N. C. *Tutorial: Concordances and Corpora*. Department of Linguistics, Georgetown University. <http://www.georgetown.edu/cball/corpora/tutorial.html> [Consulta: febrero de 2007]

- Berners-Lee, T. (2000): *Tejiendo la Red*. (M. Rubio Fernández, Trad.). Madrid: Siglo XXI de España editores.
- Bowker, L. (2002): *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Ottawa, Didactics of Translation Series, University of Ottawa Press.
- Budin, G. y Wright, W.E. (2001): «Terminology Resources on the Internet». *Handbook of Terminology Management*, volume 2. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia.
- Cabré Castelví, M.T. (2004): «Los bancos de conocimiento especializado multilingüe: un nuevo recurso para la traducción». En *El español, lengua de traducción*. Bruselas: ESLETRA, pp. 365-398.
- Cabré Castellví, M.T.; Estopà Bagot, R. and Vivaldi Palatresi, J. (2001): «Automatic term detection: A review of current systems». En Bourigault, D.; Jacquemin, C. y L'Homme, M.C. (eds.): *Recent advances in computational terminology*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 53-88.
- Cabré, M. T. (1998): «Las fuentes terminológicas para la traducción». En Fernández Nistal, P. y Bravo, G. J. (eds.): *La traducción: Orientaciones lingüísticas y culturales*. Universidad de Valladolid, pp. 27-59.
- Cal, M., Núñez, P. y Palacios, I.M. (eds.) (2005): *Nuevas Tecnologías en Lingüística, Traducción y Enseñanza de Lenguas*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- Cámara, L. 2001: «El papel de las herramientas TAO en la documentación técnica multilingüe». En *Tradumática*, Nº 0. Disponible en línea <<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num0/articulos/lcamara/art.htm>> [Consulta: febrero de 2007].
- Corpas Pastor, G. y Varela Salinas, M^a-J. (eds.) (2003): *Entornos informáticos de la Traducción Profesional. Las Memorias de Traducción*. Granada: Atrio.
- Dillinger, M. y Lommer, A. (2004): *LISA Best Practice Guide: Implementing Machine Translation*. LISA. Disponible en línea < <http://www.lisa.org/products/bestPractice/>> [Consulta: febrero de 2007]
- Dubuc, R. y Lauriston, A. (1997): «Terms and Context». En Wright, S. E. y Budin, G. (eds.): *Handbook of Terminology Management*. Amsterdam: John Benjamins Publishing, pp. 80-88.
- Esselink, B. (2000): *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam: John Benjamins.
- Estopa, R. (1999) *Extracció de terminologia: elements per a la construcció d'un SEACUSE (Sistema d'Extracció Automàtica de Candidats a Unitats de Significació Especialitzada)*, Institut Universitari de Lingüística Aplicada: Universitat Pompeu Fabra.
- Falomir Del Campo, V. (2002). «Bases de datos terminológicas on line». En Alcina, A.; Gamero, S. (ed): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- Gile, D. (1991): «A Communication-Oriented Analysis of Quality in Nonliterary

- Translation and Interpretation». En Larson, M L. (ed.): *Translation: Theory and Practice. Tension and Interdependence*. American Translators Association. Scholarly Monograph series. Volume V. New York: State University of New York at Binghamton.
- Gómez González-Jover, A. y Vargas Sierra, Ch. (2004): «Aspectos metodológicos para la elaboración de diccionarios especializados bilingües destinados al traductor», *El español, lengua de traducción*. II congreso internacional, Bruselas: ESLEtRA, pp. 365-398
- Hernández, P. (2000): «Las bases de datos terminológicos de la Comisión Europea. Eurodicautom». En Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.): *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Editorial Síntesis, pp. 109-120.
- Freigang, K.H. (2002). «Software Localisation: Methods, Tools, Training». En // *Traduttore Nuovo LVII*, pp. 75-88.
- Irmeler, U Y Fitzpatrick, K. (2003): «Challenges of Localization Project Management». *Multilingual Computing & Technology*, 14 (53, ed. 1), pp. 34-37.
- Ibekwe-Sanjuan, F.; Condamines, A.; Cabré Castellvi, M.T. (2007): *Application-driven terminology engineering*. Amsterdam : John Benjamins
- ISO 12616:2002. *Translation-oriented terminography*. International Organization for Standardization. Ginebra:ISO.
- Jacquemin, C. (1997): «Recognition and acquisition. Two inter-related activities in corpus-based term extraction». En *Terminology* 4 (2), pp. 245-273.
- Jacquemin, C. (2001): *Spotting and discovering terms through natural language processing*. Cambridge (Mass.): MIT Press.
- Kordas, M. (2002). «Automating Localization Management». *Language International* 14 (3). 18-21.
- Kugler, M., Ahmad, K. y Thurmair, G. (eds.). (1995): *Research Reports ESPRIT, Project 2315 TWB Volume 1: Translator's Workbench - Tools and Terminology for Translation and Text Processing*, Brussels.
- Lauscher, S. (2000). «Translation Quality Assessment: Where Can Theory and Practice Meet?». *The Translator, Studies in Intercultural Communication: Evaluation and Translation* 6 (2). 149-168.
- LISA [Localisation Industry Standards Association]: *Guía de introducción al sector de la localización* (2ª edición revisada por Arle Lommel y traducción de Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, S.L. de LISA Localisation Primer). Disponible en línea <<http://www.lisa.org/products/primer.html>>.[Consulta: febrero de 2007].
- McEnery, T. y Wilson, A. (2000): *Corpus Linguistics. Research Issues in Applied Linguistics*. (Resumen del libro del mismo título publicado por los mismos autores, Edingourth University Press, 2000. Paul Baker, Lancaster Univ.). Disponible en línea: <<http://www.ling.lancs.ac.uk/monkey/ihe/linguistics/contents.htm>> [Consulta: febrero de 2007]

- Melby, A. K. (1982): «A bilingual concordance System and its use in linguistics studies». En Gutwinsky, W. y Jolly, G. (eds.): *The Eight Lacus Forum*. Columbia: Hornbeam Press, pp. 541-549.
- Mossop, B. (2001): *Editing and Revising for Translators*. Manchester. St Jerome.
- Neubert, A. y Shreve, G. (1992): *Translation as a Text*. Kent State University Press.
- O'Connell, F. (1996). *How to Run Successful Projects II: The Silver Bullet*. Londres: Prentice Hall.
- Papaioannou, J. (2003). «Localisation Outsourcing: Where to draw the line?». En *Localisation Focus 2* (2), pp. 10-11.
- Quah, Chiew Kin (2006): *Translation and Technology*. Palgrave Textbooks in Translating and Interpreting Series, Palgrave Macmillan.
- Redman, T. (2001): *Contemporary Human Resource Management: Text and Cases*. Londres: FT/Prentice Hall.
- Reineke, D. (ed.) (2005): *Traducción y Localización. Mercado, gestión y tecnologías*. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart Ediciones.
- Rico, C. (2002): «Translation and Project Management». En *Translation Journal*. Nueva York: vol. 6, n.º 4, octubre 2002. Disponible en línea <<http://www accurapid.com/journal/22index.html>> [Consulta: febrero de 2007]
- Sager, J. C. (1990): *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Sager, J.C. (2001): «Terminology: Applications». En Baker, M. (ed): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge, pp. 251-255.
- Sánchez-Gijón, Pilar (2004): *L'ús del corpus en la traducció especialitzada: compilació de corpus ad hoc i extracció de recursos terminològics*. Barcelona: IULA, UPF – Departament de Traducció, UAB.
- Sánchez-Gijón, P. (2001): «Catàleg de sistemes de memòries de traducció». En *Tradumática*, N.º 0. Disponible en línea <<http://www.bib.uab.es/pub/tradumatica/15787559n0a6sanchez-gijon.pdf>> [Consulta: febrero de 2007].
- Somers, H. (2003): *Computers and Translation: A translator's guide*. Amsterdam: John Benjamins.
- Somers, H. y Fernández Díaz, G. (2003): «Diferencias e interconexiones entre los sistemas de memorias de traducción y la EBMT». En Corpas, G. y Varela, M. J. (eds.): *Entornos informatizados de la traducción profesional*. Granada: Atrio, pp 167-192.
- TERMCAT. (1990): *Metodologia del treball terminològic*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.
- Teubert, W. (ed.) (2007): *Text corpora and multilingual lexicography*. Amsterdam: John Benjamins.

- Tiedemann, J. (2003): *Recycling Translations: Extraction of Lexical Data from Parallel Corpora & Their Application in Natural Language Processing*. (Studia Linguistica Upsaliensia, 1). Uppsala Universitet. [En línea] <<http://stp.ling.uu.se/~joerg/phd/html/>> [Consulta: febrero de 2007].
- Torrejón Díaz, E. y Rico Pérez, C. (2002): «Controlled Translation: A new teaching scenario tailor-made for the translation industry». En *6th EAMT Workshop, Teaching Machine Translation*, noviembre 14-15, 2002. European Association for Machine Translation, pp. 107-116.
- Torres, O. (2002): «La gestió de projectes de localització de programari: principis estratègics per a l'elaboració del model genèric de procés de gestió del projecte?». En *Revista Tradumàtica*. Barcelona: Departament de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona, n.º 1, octubre 2002. Disponible en línea <<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/articulos/otorres/art.htm>> [Consulta:25/6/2003].
- Universidad de Berkeley. *Finding Information on the Internet: A Tutorial*. Disponible en línea <<http://www.lib.berkeley.edu/TeachingLib/Guides/Internet/Handouts.html>>. [Consulta: febrero de 2007].
- Vargas Sierra, Ch. (2002): «Utilización de los programas de concordancias en la traducción especializada». En *El español, lengua de traducción. I congreso internacional*, Servicio de traducción de la Comisión Europea, pp. 468-483
- Vargas Sierra, Ch.; Gomez González-Jover, A. (2006): *Traducción Asistida por Ordenador de textos especializados ingleses*. Publicación en CD-ROM. ISBN: 84-689-5826-3, Alicante: Vargas Sierra, Ch. (ed.). [material docente]
- Vargas Sierra, Ch. (2006): «El proceso terminográfico multilingüe con WordSmith Tools». En *CONFLUENCIAS - Revista de Tradução Científica e Técnica*, n.4, pp. 84-107 .
- Vargas Sierra, Ch. (2006): «Diseño de un corpus especializado con fines terminográficos: el Corpus de la Piedra Natural». En *Debate Terminológico*, 2 (7/2006). París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología).
- Vitray, K. (2003): «Challenges of Localization Project Management». En *Multilingual Computing & Technology: Translation Supplement* 14 (53, ed. 1), pp. 9-12.
- Vollmar, G. (2001): «Maintaining Quality in the Flood of Translation Projects: A Model for Practical Quality Assurance». En *ATA Chronicle* XXX (9), pp.24-27.
- Wright, S. E. y Budin, G. (eds.). (1997): *Handbook of Terminology Management, Volume 1. Basic Aspects of Terminology Management*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Wright, S. E. y Budin, G. (eds.). (2001): *Handbook of Terminology Management, Volume 2. Application-Oriented Terminology Management*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Yong, H.; Peng, J., (2007): *Bilingual lexicography from a communicative perspective*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

